



*Développer la construction d'une identité européenne
par une production collective*

De port en port: une Europe plurielle

Comment inciter des collégiens à appréhender concrètement ce que représente l'Union européenne? Quels projets peuvent contribuer à une ouverture réelle sur les autres pays? Quelle que soit la discipline enseignée, ces questions se posent de l'école élémentaire au lycée. Au collège Jean-Moulin à Saint-Nazaire, une équipe d'enseignants a choisi le cadre d'un projet Comenius pour des élèves de quatrième.

Tout a commencé lorsque la nouvelle principale, M. Frelin, est arrivée en 2005. Elle avait déjà expérimenté les échanges scolaires avec productions d'élèves dans le précédent établissement qu'elle dirigeait. Elle savait à quel point il pouvait être intéressant pour des élèves de douze ou treize ans de découvrir d'autres cultures. En proposant à l'équipe éducative de s'emparer des possibilités offertes par Comenius, elle a clairement indiqué la place d'une telle aventure dans le projet d'établissement et affirmé sa volonté d'accepter les contraintes d'organisation qui en découleraient. Une équipe s'est constituée autour de quatre objectifs communs : favoriser la perception concrète de sa citoyenneté européenne, faire découvrir la diversité pour la faire accepter, développer les capacités d'autonomie, instituer un travail en équipe, tant pour les enseignants que pour les élèves. À cela s'est ajoutée la volonté de mettre immédiatement en pratique l'acceptation des différences : les classes concernées seraient deux classes de quatrième générale et une quatrième de section d'enseignement général et professionnel adapté (Segpa). Les professeurs, quant à eux, se sont rassemblés sur le projet et non pas selon leurs disciplines respectives. C'est ainsi que l'éducation physique et sportive (EPS), l'éducation musicale, l'espagnol, les mathématiques et l'enseignement spécialisé étaient représentés.

Comenius, nous voilà !

Une fois la décision prise, il faut une année scolaire pour donner forme au projet qui se déroulera pendant les trois années suivantes. Les nombreux contacts pris avec des enseignants de toute l'Union européenne durant cette première étape sont parfois décevants. Dans cette première phase durant laquelle les projets sont proposés par internet, des établissements scolaires peuvent répondre favorablement aux propositions puis se rendre compte, qu'en réalité, ils ne pourront pas mettre en œuvre le projet dans le cadre défini. Pour l'équipe nazairienne, l'idée était de profiter des atouts de la ville portuaire assez peu connue de ses jeunes habitants pour les amener à découvrir d'autres ports européens ainsi que les modes de vie qui s'y rattachent. Au fil des échanges avec leurs collègues étrangers, le projet s'est affiné et a trouvé son titre : "Villes portuaires: un milieu,

Collège Jean-Moulin Saint-Nazaire [44]

Propos recueillis par M. Blin
auprès de L. Giraud, professeure
d'espagnol

Des exemples de missions

- Travail de recherches pour la création d'un site Comenius.
- Création du cahier des charges du jeu de l'oie informatique.
- Rédaction des questions et des réponses du jeu de l'oie.
- Traduction des questions et des réponses en espagnol.
- Recherches d'illustrations pour les cases du jeu de l'oie.
- Recherches pour la création du jeu de l'oie sur plateau.
- Mise en place de visites à Saint-Nazaire.

des hommes, une source d'inspiration". Et trois villes sont alors apparues comme des partenaires possibles : en Espagne, Vigo (au nord-ouest) et Melilla (enclave au nord du Maroc), en Italie, Bosa (petit village de pêcheur en Sardaigne). La première année de travail était presque écoulée lorsque l'équipe européenne, enfin constituée, a pu définir globalement le projet Comenius, et plus précisément les travaux pour l'année suivante. Le cadre européen est très strict et exige

des comptes rendus détaillés sur les échanges prévus ainsi que sur les productions des élèves.

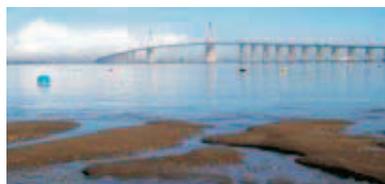
Parler de soi

Pour échanger, il faut avoir quelque chose à offrir. Première grande étape de l'année qui a suivi : faire connaître leur propre ville aux élèves de Saint-Nazaire. Une étape indispensable pour coproduire avec leurs homologues européens une revue trilingue sur les quatre ports. Pour ce faire, l'équipe de Jean-Moulin a créé un itinéraire de découverte qui a conservé sa forme un peu particulière durant les trois années suivantes. Deux heures par semaine, les six enseignants se répartissent les élèves des trois classes concernées pour réaliser un certain nombre de tâches définies au préalable. Les tâches correspondent à une mission précise qui est encadrée par un adulte référent (l'un des enseignants). Ainsi, par exemple, une mission peut être la préparation des sorties et chaque groupe a la responsabilité d'un lieu à découvrir, du rendez-vous à prendre, des questions à poser... Une autre mission consiste à créer, pour certains, des cases pièges pour le jeu de l'oie tandis que, pour d'autres, il s'agit de travailler sur l'illustration des cases du

Le tout est formé des parties !...

1975-2007

La crise économique de 1975 porte un coup d'arrêt pour une ville imaginée de 150 000 habitants. Le chômage, le marasme de la construction, la fermeture des entreprises, Saint-Nazaire "la rouge" est souvent le siège de manifestations ouvrières massives et violentes.



Pendant les années 80, la ville retrouve ses manches :

Il faut axer Saint-Nazaire vers le port, rendre les quartiers agréables autour d'un centre ville animé et coopérer avec les villes avoisinantes : projet de la CARENE.

Saint-Nazaire est devenue le premier port français de la façade atlantique et le quatrième port français avec plus de 380 liaisons sur les cinq continents et 35 millions de tonnes de trafic annuel. Le développement des chantiers permet l'arrivée massive de nouveaux émigrés, depuis 1975 la population a augmenté de 35%, ce qui fait qu'entre 1830 et 2000 nous sommes passés de 600 à près de 70 000 !

Ville champignon au terme de la révolution industrielle du 19^e siècle, ville martyre au lendemain de la 2^e guerre mondiale (elle reçut la légion d'honneur), ville rouge pour ses conflits sociaux, ville sinistrée pendant la crise économique de la décennie 80, on dit aujourd'hui Saint-Nazaire la miraculée...



Tu vois il s'en est passé, des choses dans notre ville !!



Ah ! bon, c'est cool ça !

Saint-Nazaire nació hace 5000 años pero quedan muy pocos testimonios de aquella época. Nuestra memoria histórica empieza realmente en el siglo 19.

En 1830, Saint-Nazaire no era más que un pueblo con 600 habitantes que vivían en una roca.

En 1886, ya había 21000 personas porque vino mucha gente a trabajar en el puerto que cobraba mucha importancia.

En la segunda guerra mundial, los alemanes transformaron Saint-Nazaire en un puerto militar y la ciudad fue bombardeada más de 50 veces y al final de la guerra se había destruido el 85% de las casas.

Hasta 1975, se construye una nueva ciudad a partir de la avenida de la República. La crisis económica de los años 70 tiene mucho impacto en la ciudad. Aumenta mucho el paro y hay muchas huelgas.

A partir de los años 80 se planifican muchos cambios, se construyen muchos barrios, jardines, avenidas... y ahora Saint-Nazaire es una ciudad dinámica y muy agradable.

plateau de jeu. Les missions sont courtes – pas plus de trois séances – et, à chaque nouvelle mission, les groupes sont reformés autour d'un nouveau référent (voir page 14). Les professeurs souhaitant intégrer les élèves de la classe de Segpa, il leur a paru plus logique d'y parvenir en mélangeant les collégiens de toutes les classes concernées et en les habituant à travailler avec les uns et les autres. Le fait de faire tourner les groupes sur des durées relativement courtes favorise la mise au travail des élèves qui, s'ils ne s'entendent pas, ne craignent pas d'avoir à se supporter tout un semestre. Premières missions, donc, aller à la découverte de sa ville afin de réaliser, ensuite, des articles sur les thèmes communs choisis pour la revue : géographie des lieux (faune, flore et population), histoire (la ville et son port), économie (pêche, tourisme et industrie), art et culture (peinture, sculpture, musique, architecture et gastronomie) (voir page 14).

Une continuité dans les productions

Les séances d'IDD sont animées et instructives, il faut prendre des rendez-vous pour aller visiter les chantiers, Airbus ou le port autonome. Il y a les rencontres avec tous les professionnels locaux, y compris Monsieur Tintin¹, et puis le jeu de piste réalisé par les enseignants pour aider à la découverte du quartier portuaire du Petit Maroc ou le jeu proposé par

l'Office municipal de la jeunesse ainsi que les visites proposées par l'Écomusée pour connaître les différents terminaux du port. Les différentes visites sont suivies de temps d'écriture et de mise en forme, car les articles doivent tous répondre aux critères qui ont été choisis lors de la première rencontre de l'année entre toutes les équipes éducatives. Le code couleur, la présentation par deux personnages adolescents créés par les élèves pour chaque ville, ainsi que la création d'un logo, le lexique final en six langues (langue nationale et régionale pour chacun), tout a été consigné dans un cahier des charges que les différentes équipes ont plutôt bien respecté (voir page 16). La deuxième année, le projet s'est poursuivi avec la réalisation d'un jeu de société, mélange de jeu de l'oie et de remue-ménages. Sous la forme d'un jeu de société classique, mais également sous une forme plus moderne en version numérique (à voir sur le site : <http://clg-moulin-44.ac-nantes.fr/comenius/>), le parcours est constitué d'une soixantaine de cases dont quarante-huit questions trilingues. Toutes ces questions ont leurs réponses dans la revue réalisée l'année précédente, car il ne s'agit pas de recommencer le même travail la deuxième année, mais bien de poursuivre une œuvre en cours. À partir des articles, les élèves ont donc choisi, trié, reformulé les informations données pour créer un questionnement

... Et les parties forment le tout !

Economia - Pesca – Industria - Turismo

Negli anni cinquanta, con il sostegno del dott. Sebastiano Meaggia, fondatore anche della Scuola Magistrale "Sedes Sapientiae", fu costituita la cooperativa Stella Maris, il cui atto di costituzione fu redatto dal notaio dott. Marco Piu; la cooperativa è tuttora attiva, e la sede si trova presso la sponda sinistra del fiume. Questa contribuì a migliorare la vita tutti i pescatori, non dovevano più preoccuparsi di vendere personalmente il pescato che, prima veniva portato al mercato, mentre i crostacei erano inviati nella penisola, inoltre potevano essere assicurati e godere dell'assistenza per malattia e infortuni. Così, ogni sabato, il presidente provvedeva a liquidare ai capo barca, il dovuto e gli stessi provvedevano a distribuire ai pescatori la loro quota.



C'era qualche artigiano che costruiva le barche, o bisognava comprarle fuori?

Un tempo qui a Bosa c erano diversi artigiani che costruivano le barche, l'ultimo purtroppo, è scomparso da poco, il mastro d'ascia Olivieri...!



Logo italien



judicieux qui constitue un tour d'horizon de leur ville. Mais la commande ne s'arrête pas là, chaque équipe doit créer son pion et les illustrations de ses cases. Recherches photographiques, créations graphiques, le

Des questions pour le jeu de l'oie

Espagnol

- ¿Cuál es el apodo de Saint-Nazaire?
 a) la Milagrosa
 b) la Magnifica
 c) la Ciudad de tintín

Italien

- Com'è soprannominata la città di Saint-Nazaire?
 a) la Miracolada
 b) la Superba
 c) la Città di Tintin

Français

- Comment est surnommée la ville de Saint-Nazaire?
 a) la Miraculée
 b) la Superbe
 c) la Ville de Tintin

plateau de jeu rassemble les particularités essentielles de chaque ville, tout en faisant le lien avec le travail précédent grâce, entre autres, aux logos et aux personnages de la revue encore présents (voir ci-contre).

Personnages européens

Ces petits personnages vont vous guider dans la découverte de nos villes portuaires.

Moi, je suis Tiu Pedru, un des plus vieux pêcheurs de Bosa.

Moi, c'est Nolwenn, j'habite à Saint-Nazaire comme Loïc.

Salut, je m'appelle Loïc.

Hola, yo me llamo Victoria, os vamos a contar muchas cosas de Melilla, en francés j'espère que ça vous plaira.

Hola amigos, me llamo Enrique y os quiero presentar mi ciudad, Melilla, espero que os guste, y podais conocer un poco de ella y os anime a venir.

Hola amigos, me llamo Iago. Soy de Vigo.

Hola amigos, me llamo Sabela y vivo en Vigo como Iago.

Des horizons ni tout à fait mêmes, ni tout à fait autres...

Entre le petit village de Bosa et Saint-Nazaire, les différences sont grandes. Pour autant, trois cohortes d'élèves français de quatrième ont découvert et exprimé, lors des concertations annuelles et par le biais de leurs ambassadeurs, qu'un certain nombre de différences peuvent être gommées (en particulier celles liées à la situation économique d'une région) au profit des similitudes qui réunissent les adolescents européens. C'est au travers de la présentation de leur lieu de vie et de son influence sur leur mode de vie que ces collégiens ou lycéens (pour les deux autres pays) ont compris certains aspects de leur identité commune : l'éducation, la famille, la musique, autant de points qui les ont beaucoup intéressés et qui ont tissé la toile de fond de leurs échanges. Certes, on peut regretter l'absence de déplacement à l'étranger pour l'ensemble des élèves concernés. Seuls, les élèves ambassadeurs se rendent aux réunions de fin d'année scolaire. Mais heureusement, la technologie et les institutions locales pallient en partie ce problème. Par exemple, des vidéo-conférences entre Vigo et Saint-Nazaire ont pu être organisées, facilitant ensuite l'entrée en communication par courriels. Le Conseil général, lui, a aussi contribué à ce projet grâce à son dispositif Cercle Europe (voir page 17). On peut trouver sur le site du Conseil général (http://www.cg44.fr/cg44/jcms/c_28244/cercles-europe-colleges-un-dispositif-a-destination-des-collegien) de nombreux renseignements sur l'accompagnement proposé aux établissements scolaires. C'est dans ce cadre que des étudiants italiens et espagnols sont venus présenter des diaporamas en français sur leur

L'accompagnement proposé par le Conseil général

LES ANIMATIONS

Pour l'année scolaire 2007-2008, le Conseil général a choisi de renouveler son partenariat avec différentes associations nantaises à vocation européenne. L'objectif est de proposer aux collèves des animations ludiques et innovantes qui contribuent au développement de leur thématique.

Des étudiants européens dans les collèges

Un étudiant européen vient dans votre établissement pour présenter son pays et sa culture aux collégiens. Le collève, en complétant un formulaire, a la possibilité de choisir la nationalité de l'étudiant.

- ★ Intervention : Une intervention de deux heures ou deux interventions d'une heure par un seul et même étudiant pour les collégiens travaillant sur le projet européen.
- ★ Période : les interventions des étudiants ont désormais lieu de mi-février à mi-mai.

Association partenaire :
Autour du Monde
Contact : Stéphanie Bibollet,
www.autourdumonde.asso.fr



Les ateliers européens, proposés par des artistes professionnels

- ★ Atelier « Un nouveau regard » : Approche de cultures que les jeunes ne connaissent pas, à travers des légendes, contes, danses, etc. Initiation à l'ethnologie.
- ★ Atelier « théâtre forum » : rédaction de scènes de théâtre par les élèves qui les présentent devant d'autres classe. Un débat public a ensuite lieu entre les acteurs et le public.
- ★ Atelier « contes d'Europe » : présentation simultanée de contes en français et en langues des signes.

NOUVEAUTÉ

- ★ Atelier théâtre en langues étrangères : cet atelier peut être proposé en anglais, espagnol, allemand et italien, selon la disponibilité des artistes.

Prise en charge par le Conseil général :
10 heures maximum modulables à hauteur de 50% du coût horaire.
Au-delà, les frais sont à la charge du collève (coût horaire : 60 €).
Association partenaire : **graine d'Europe**
Graine d'Europe
Contact : Gaëlle Rolland, tél. : 02 40 20 16 34
www.grainedeurope.eu

Outils de réflexion

Deux réunions de concertation par an sont proposées aux professeurs intéressés par le développement d'une thématique européenne (animation assurée par la Maison de l'Europe, la DARIC et l'AEDE).

- ★ Première réunion le 10 octobre 2007 afin d'échanger autour des différentes expériences des collèves.
- ★ Deuxième réunion le 9 avril 2008, plus centrée sur une discipline et l'Europe : par exemple, la science et l'Europe.

Association partenaire :
La Maison de l'Europe
Contact : Elisabeth Tisserand,
tel. 02 40 48 65 49
www.maisoneurope-nantes.org



Thématique européenne sur l'environnement :

Si vous souhaitez développer une thématique européenne sur l'environnement, le Service Environnement du Conseil général, en lien avec le service Tourisme et Relations internationales, met à votre disposition :

- ★ Des interventions dans des collèges par des spécialistes (interventions gratuites d'associations agréées par le Conseil général)
- ★ Des expositions
- ★ Des sorties et visites sur les sites du Conseil général

Contact : Secrétariat du service Environnement :
Nathalie Papin, tél. : 02 40 99 14 53
nathalie.papin@cg44.fr



mode de vie grâce au partenariat avec l'association Autour du Monde². Enfin, la municipalité de Saint-Nazaire ayant elle aussi aidé aux déplacements et aux frais de réception, le collège Jean-Moulin, en tant que coordinateur, a pu réunir à plusieurs reprises les équipes d'enseignants et les représentants élèves italiens et espagnols sur place, permettant ainsi aux élèves nazairiens de rencontrer ceux de Melilla, de Bosa ou de Vigo.

L'atout Comenius

Il est indéniable qu'un tel projet ne peut exister sans une équipe motivée car le travail en amont et en aval est important. Celle de Jean-Moulin s'est modifiée selon les années : certains enseignants, pour des raisons diverses, ont dû se retirer du projet, mais d'autres les ont remplacés. L'aspect disciplinaire étant ici sans réelle nécessité, c'est bien le souhait de développer méthode de travail en équipe, autonomie et ouverture d'esprit, qui a présidé à la constitution de l'équipe enseignante chaque année. Les rencontres avec les collègues italiens ou espagnols ont été riches et les professeurs ont, eux aussi, appris beaucoup de choses sur les systèmes éducatifs de nos voisins. Le collège Jean-Moulin était l'établissement coordinateur et devait, à ce titre, s'assurer du respect des cahiers des charges définis chaque année. Une situa-

tion très instructive qui a permis à tous ces professionnels de se confronter à la difficulté de parler le même langage pédagogique, quand bien même une langue commune (en l'occurrence, le français) est utilisée. C'est également l'occasion de découvrir des systèmes éducatifs très différents. En Espagne, des établissements peuvent regrouper des élèves de trois à dix-huit ans, et en Italie, pendant les séances de cours, les élèves sont autorisés à se déplacer, boire ou manger... Mais en plus de ces échanges entre élèves et entre professeurs, les projets Comenius ont pour avantage de doter les participants de budgets conséquents qui permettent de réaliser très correctement les productions des élèves.

Échanger mais aussi transmettre

Pour sa dernière année, le projet Comenius de Jean-Moulin va prendre encore une autre forme. Plus tourné vers l'écrit long cette fois, les élèves vont inventer une fiction. La forme définitive n'est pas encore définie, des nouvelles, un roman ou une bande dessinée, l'essentiel est de poursuivre le lien entre les travaux réalisés les deux années précédentes et de créer une contrainte qui amènerait les élèves des quatre villes à s'interroger mutuellement. Pour le premier point, il s'agira d'inclure des informations issues de la revue, de sorte que la lecture de la fiction puisse également permettre une partie de jeu de l'oie. Pour le second point, l'idée est d'obliger les élèves à situer leur récit dans l'une des trois autres villes. Grâce aux échanges possibles par courrier électronique et même par webcam, les élèves seront ainsi amenés à questionner leurs camarades européens sur la description des différents lieux de leur ville. Le travail, toujours en cours à l'heure de cet entretien, formera un recueil de fictions courtes qui contribueront, là encore, à une meilleure connaissance des quatre villes. Et après ces trois années ? Il serait bien triste qu'un tel travail finisse dans un placard et l'objectif initial ne serait pas atteint. Toutes ces connaissances, accumulées sous trois formes différentes (revue, jeu en version papier et en version numérique, livre) et accessibles à des élèves de cours moyen ou de collège, poursuivront leur route dans une valise pédagogique dont le centre départemental de documentation pédagogique assurera le prêt. Une bonne idée pour prolonger la transmission de toutes ces découvertes et susciter l'intérêt des plus jeunes pour l'Union européenne. □

1. En réalité, M. Chemin, responsable de l'installation des vignettes grand format qui jalonnent la ville et qui sont extraites de la bande dessinée *Les sept boules de cristal* dont une partie de l'intrigue se passe à Saint-Nazaire.

2. L'association des étudiants internationaux de Nantes, Autour du Monde, a pour objectif d'aider à l'intégration locale des étudiants étrangers arrivés à Nantes et de favoriser les échanges entre Français, Nantais et jeunes étrangers, par le biais de rencontres et d'activités interculturelles (<http://autourdumonde.asso.fr>).